

## ABSTRAK

Nama : Bobby Hartanto Yohari  
Program Studi : Sastra China  
Judul : Komparasi Aksara Jiǎntǐzì (简体字) Bahasa Mandarin dan Ryakuji (略字) Bahasa Jepang

Skripsi ini membahas mengenai komparasi Aksara Jiǎntǐzì (简体字) Bahasa Mandarin dan Ryakuji (略字) Bahasa Jepang. Dalam penelitian ini penulis menggunakan metode deskriptif kualitatif dan kuantitatif. Data-data yang dibutuhkan berupa Aksara Jiǎntǐzì (简体字) Bahasa Mandarin dan Ryakuji (略字) bahasa Jepang tingkat dasar yang digunakan dalam ujian kemahiran bahasa Mandarin dan bahasa Jepang. Penulis menganalisa bentuk dan makna pada Aksara Jiǎntǐzì (简体字) Bahasa Mandarin dan Ryakuji (略字) Bahasa Jepang. Dari hasil analisa data yang telah dilakukan, dapat disimpulkan bahwa perbedaan terdapat pada radikal, penggunaan unsur guratan Fántǐzì (繁体字) bahasa Mandarin dan kemiripan bentuk dengan aksara Fántǐzì (繁体字) bahasa Mandarin. Makna yang terkandung pada aksara Jiǎntǐzì (简体字) bahasa Mandarin dan Ryakuji (略字) bahasa Jepang yang berbentuk beda sebagian besar sama, sebesar 86% dari 65 aksara yaitu 56, begitupun pada aksara Jiǎntǐzì (简体字) bahasa Mandarin dan Ryakuji (略字) bahasa Jepang yang berbentuk sama, makna yang terkandung pada kedua aksara seluruhnya sama yaitu sebesar 100% dari 23 aksara yaitu 23.

Kata kunci: Aksara Fántǐzì (繁体字), Aksara Jiǎntǐzì (简体字), Ryakuji (略字), bahasa Mandarin, bahasa Jepang

## **ABSTRACT**

Name : Bobby Hartanto Yohari  
Study Program : Chinese Department  
Title : The Comparison of Jiǎntǐzì (简体字) characters of the Mandarin language and the Ryakuji (略字) characters of the Japanese language

This paper compares the Jiǎntǐzì (简体字) characters of the Mandarin language and the Ryakuji (略字) characters of the Japanese language, data were chosen from basic character on Chinese and Japanese. The analysis examined the form and meaning of the both characters. From the analysis, it was concluded that (1) there is a radical difference (2) the difference was in the root, in order to sustain the Fántǐzì (繁体字) stroke and resemblance. The meaning in Jiǎntǐzì (简体字) characters and Ryakuji (略字) characters with different forms are the same which constitutes 86% from 65 characters or 56 characters. The same applies to the meaning in Jiǎntǐzì (简体字) characters and Ryakuji (略字) characters with similar characters which is 100% or 23 from 23 characters.

Keyword : Fántǐzì (繁体字) characters, Jiǎntǐzì (简体字) characters, Ryakuji (略字) characters, Mandarin language, Japanese language.

## 摘要

姓名 : Bobby Hartanto Yohari  
专业 : 中文本科  
论文题目 : 汉语简体字与日语略字的比较

本文采取定性与定量描述法，比较了汉语水平考试中的甲级简体字与日语能力试验的初级汉字中的某些略字。在本研究中笔者分析了源自繁体字的简体字与略字的字形后发现其主要不同点在：即简体字与略字部首的差异；汉语使用简体字日语依然使用繁体字；简体字与略字迥然不同三种情况。65 组字形差异的简体字与略字中有 56 组字义相同，约为 86%。23 组字形等同的简体字与略字的字义完全相同。综上所述可以看出汉语中的简体字与日语的略字虽然字形有差异，但字义还是较多相同的。

关键词: 繁体字、简体字、略字、汉语、日语。

## DAFTAR ISI

|                                                                                      |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------|
| KOMPARASI AKSARA JIǎNTǐZì (简体字) BAHASA MANDARIN DAN RYAKUJI (略字) BAHASA JEPANG.....  | ii   |
| PERNYATAAN ORISINALITAS LAPORAN PENELITIAN.....                                      | iii  |
| HALAMAN PENGESAHAN.....                                                              | iv   |
| KATA PENGANTAR .....                                                                 | v    |
| HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS .....    | vii  |
| ABSTRAK.....                                                                         | viii |
| ABSTRACT.....                                                                        | ix   |
| 摘要.....                                                                              | x    |
| DAFTAR ISI.....                                                                      | xi   |
| BAB I.....                                                                           | 1    |
| PENDAHULUAN .....                                                                    | 1    |
| 1.1 Latar Belakang Masalah .....                                                     | 1    |
| 1.2 Rumusan Masalah.....                                                             | 4    |
| 1.3 Tujuan dan Kontribusi Penelitian .....                                           | 4    |
| 1.4 Metode Penelitian .....                                                          | 5    |
| 1.5 Prosedur Penelitian .....                                                        | 5    |
| 1.5.1 Populasi.....                                                                  | 5    |
| 1.5.2 Sampel.....                                                                    | 6    |
| 1.6 Teknik Pengolahan Data.....                                                      | 6    |
| Bab II.....                                                                          | 7    |
| Tinjauan Pustaka .....                                                               | 7    |
| 2.1 Pengertian Aksara .....                                                          | 7    |
| 2.2 Pengertian Aksara Han (Hànzì 汉字) .....                                           | 7    |
| 2.3 Pengertian Kanji (漢字).....                                                       | 7    |
| 2.4 Pengertian Aksara yang disederhanakan dalam Bahasa Mandarin (Jiǎntǐzì 简体字) ..... | 8    |
| 2.5 Pengertian Aksara yang disederhanakan dalam Bahasa Jepang (Ryakuji 略字) .....     | 9    |

|                                                                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Bab III .....                                                                                                   | 11 |
| Analisis Data dan Pembahasan .....                                                                              | 11 |
| 3.1 Deskripsi Data.....                                                                                         | 11 |
| 3.1.1 Antara Aksara Jiǎntǐzì (简体字) Bahasa Mandarin dan Ryakuji<br>(略字) Bahasa Jepang yang Berbentuk Beda .....  | 11 |
| 3.1.2 Antara Aksara Jiǎntǐzì (简体字) Bahasa Mandarin dan Ryakuji<br>(略字) Bahasa Jepang yang Berbentuk Sama.....   | 58 |
| 3.2 Statistik Data.....                                                                                         | 60 |
| Bab IV .....                                                                                                    | 66 |
| Kesimpulan .....                                                                                                | 66 |
| 4.1 Perbedaan Bentuk Antara Aksara Jiǎntǐzì (简体字) Bahasa Mandarin<br>dan Ryakuji (略字) Bahasa Jepang.....        | 66 |
| 4.2 Makna Aksara Jiǎntǐzì (简体字) Bahasa Mandarin dan Ryakuji (略<br>字) Bahasa Jepang yang Berbentuk Beda.....     | 69 |
| 4.3 Makna dari Aksara Jiǎntǐzì (简体字) Bahasa Mandarin dan Ryakuji<br>(略字) Bahasa Jepang yang Berbentuk Sama..... | 70 |
| DAFTAR PUSTAKA .....                                                                                            | 72 |
| Lampiran .....                                                                                                  | 75 |